

〈特集「受動表現」〉

## アムド・チベット語における受動表現 Passive Expression in Amdo Tibetan

<sup>1</sup>海老原 志穂, <sup>2</sup>拉加本  
Shiho Ebihara, Lajiaben

<sup>1</sup> 日本学術振興会特別研究員(RPD)・東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所  
JSPS / The Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies  
<sup>2</sup> 国立民族学博物館  
National Museum of Ethnology

**要旨**：本稿の目的は、特集「受動表現」(『語学研究所論集』第14号, 2009, 東京外国語大学)における10個のアンケート項目に対するアムド・チベット語のデータを提供することである。

**Abstract**: The purpose of this paper is to offer the Amdo Tibetan data for the question of 10 phrases for the special volume of the Journal of the Institute of Language Research 14, which focuses on the cross-linguistic study of 'passive expressions'.

**キーワード**：受身, ヴォイス, 他動性

**Keywords**: passive, voice, transitivity

### 0. はじめに

アムド・チベット語とは、チベット高原の東北部で話されるチベット諸語の一種である。「チベット語アムド方言」と表記されることもある。本稿で提示するアムド・チベット語の資料は、同言語の母語話者である中国青海省海南チベット族自治州貴南県(チベットの伝統的な地域区分では、アムド地方のマセラ)の牧畜村出身の拉加本(Lajiaben, 1987年生まれ)によるものである。拉加本は大学まで中国青海省で教育を受け、2011年4月から2022年3月までの間、留学生として日本に滞在していた。そのため、アムド・チベット語の他、中国語、日本語の読解能力をもつ。

本作業は、彼が2022年8月から9月にかけて一時的に日本に滞在した際に行ったものである。作業にあたっては、語研論集データベースの中国語のデータをアムド・チベット語に翻訳し、口語の発音に則してチベット文字表記を行なった。その際、対応する日本語を参考に例文を解釈した箇所もある。人名、地名については、チベットの一般的なものに変更した。また、その翻訳をもとに出身村で話されるアムド・チベット語を拉加本本人が発音した音声データの録音も行った。チベット諸語では、文字を読み上げる読書音と、普段の発話の中で発音される口語音の区別があることが知られている。そのため、録音の際には口語音で発音するよう留意した。チベット文字表記は拉加本、チベット文字の転写表記、録音の書き起こし及び語釈は海老原によるものである。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

## 1. データ

以下、「受動表現」(語研論集 第 14 号)に関する例文に対応するアムド・チベット語のデータを提示する。各例文について、アムド・チベット語の音韻表記, 英語による語釈, チベット文字表記, チベット文字のワイリー転写表記, そして、アムド・チベット語の例文に対する日本語訳の順で記す。

### (1) A は B に叩かれた。【直接受身】

a. ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋa dordze=yə <sup>h</sup>teer=t<sup>h</sup>a.

PSN=DAT PSN=ERG hit=DE

ཚེང་ང་རྩོལ་གཙུག་ལ།

tshe ring nga rdo rje gis gear tha/

「ツェランをドルジェが叩いた」

b. ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋa dordze=yə <sup>r</sup>dzep=t<sup>h</sup>a.

PSN=DAT PSN=ERG hit.PF=DE

ཚེང་ང་རྩོལ་གཙུག་ལ།

tshe ring nga rdo rje gis brgyab tha/

「ツェランをドルジェが打った」

### (2) A は B に足を踏まれた。【持ち主の受身, 体の部分】

ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋə <sup>h</sup>koŋŋa t<sup>h</sup>ok=a dordzi <sup>h</sup>pi=taŋ=t<sup>h</sup>a.

PSN=GEN foot top=DAT PSN.ERG step.PF=ACMP=DE

ཚེང་གི་རྩོང་ཅི་ཐོག་གི་རྩོལ་གཙུག་ལ།

tshe ring gi rkong ngi thog ga rdo rje spos btang tha/

「ツェランの足の上をドルジェが踏んだ」

### (3) A は B に財布を盗まれた。【持ち主の受身, 持ち物】

ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋə <sup>r</sup>gork<sup>h</sup>u dordze=yə <sup>h</sup>ki=taŋ=t<sup>h</sup>a.

PSN=GEN wallet PSN=ERG steal.PF=ACMP=DE

ཚེང་གི་སྒོར་ཁྱུག་རྩོལ་གཙུག་ལ།

tshe ring gi sgor khug rdo rje gis rkus btang tha/

「ツェランの財布をドルジェが盗んだ」

### (4) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。【自動詞からの間接受身】

dargoŋ eaji ŋi=i, ti <sup>h</sup>u=yə ta

last.night child cry.PF=SEQ DEM.GEN reason=ERG INTJ

ŋa tsəgezək=ra <sup>h</sup>ŋəl ma-t<sup>h</sup>əp=t<sup>h</sup>a.

1SG a.little=PP sleep NEG-able=EV

འདུང་མཚོ་ལེ་ (མ་གཞིས་) ལྷན་ལེ། དེའི་མུ་མུ་གི་དང་ཅོག་གེ་ཟིག་ར་གཉིད་མ་ལུག་ལ།

'da' dgong zha ye (zha gzhis) ngus ye/ de'i khu'u gi da nga tsig ge zig ra gnyid ma thub tha/

「昨日の夜, 赤ん坊が泣いて, そのために私は少しも眠れなかった」

- (5) 新しいビルが (A によって) 建てられた. 【モノ主語受身, 一次的】

ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋə      k<sup>h</sup>aŋ<sup>h</sup>tsak s<sup>h</sup>oma=zək      li=taŋ=t<sup>h</sup>a.  
 PSN=ERG      building new=INDF      make=ACMP=DE

ཚེ་རིང་གིས་ཁང་བརྗེས་སོ་མ་ཟིག་ལས་བཏང་ལ།

tshe ring gis khang brtsegs so ma zig las btang tha/

「ツェランが新しいビルを建てた」

- (6) カナダではフランス語が話されている. 【モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合】

ʈoŋtɕ<sup>h</sup>er      te=ni      ŋə      ts<sup>h</sup>aŋmi  
 city      DEM=ABL      person      all.ERG  
 wo<sup>h</sup>kel      ɕek-kə      jok-k<sup>h</sup>ə.  
 Tibetan.language      speak[-SUF      EXST-EV]PROG.EV

ཁོང་ཁྱིམ་དེ་ནས་ཕྱི་ཚང་མས་བོད་སྐད་བཤད་གི་ཡོད་ལ།

grong khyer de nas myi tshang mas bod skad bshad gi yod khi/

「その街ではみなチベット語を話している」

- (7) 財布が (A に) 盗まれた. 【モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される】

ʈgork<sup>h</sup>u      ts<sup>h</sup>eraŋ=ŋə      <sup>h</sup>ki=taŋ=t<sup>h</sup>a.  
 wallet      PSN=ERG      steal.PF=ACMP=DE

སྐོར་ཁུག་ཚེ་རིང་གིས་རྒྱས་བཏང་ལ།

sgor khug tshe ring gis rkus btang tha/

「財布はツェランが盗んだ」

- (8) 壁に絵が掛けられている. 【モノ主語受身, 結果状態の叙述】

caŋ+ŋo      rəmo=zək      <sup>h</sup>caŋ=ŋi      zek      jok-k<sup>h</sup>ə.  
 wall+face      picture=INDF      hang=SEQ      put.PF      EXST-EV

གུང་ངོ་རི་མོ་ཟིག་དཔྱང་ངེ་བཞག་ཡོད་ལ།

gyang ngo ri mo zig dpyang nge bzhag yod khi/

「壁に絵が描けてある」

(9) A は B に／から愛されている。【感情述語の受身，特に動作主のマーカ－に注目】

qoma tsheraŋ=ŋa            ʼga=go-gə.  
 PSN PSN=DAT            love[=PROG.EGO-EV]PROG.EV  
 ལོ་མ་མཉམས་ཚེ་རིང་ང་ལ་འཇོག་གི།  
 sgrol ma/ tshe ring nga dga' go gi  
 「ドルマはツェランを愛している」

(10-1) A は B に／から「...」と言われた。【伝達動詞の受身，特に動作主のマーカ－に注目】

tsheraŋ=ŋa    qomi            .....    =zi            ʼcet=taŋ=tʰa.  
 PSN=DAT    PSN.ERG            =QUOT    talk=ACMP=DE  
 ཚེ་རིང་ང་ལྷོ་མ་མཉམས་ཚེ་རིང་གི་མཉམས་ལུང་ལ་བཞུགས་པར་བཤད་པར་བཤད།  
 tshe ring nga sgrol mas ..... gzas bshad btang tha/  
 「ツェランにドルマが「...」と言った」

(10-2) A さんは B さんに呼ばれて，今 B さんの部屋に行っています。

tsheraŋ            qomi    wi=i,            ta            tsheraŋ    qomi  
 PSN            PSN.ERG call.PF=SEQ    now            PSN    PSN.GEN  
 kʰoŋŋə            naŋ=ŋa            ndzo-gə            jok-kʰə.  
 room            inside=DAT            go.IPF[-SUF            EXST-EV]PROG.EV  
 ཚེ་རིང་། ལྷོ་མ་མཉམས་བོས་ཡེ། ད་ཚེ་རིང་ལྷོ་མ་མཉམས་ལུང་འཇོག་པར་བཤད་པར་བཤད།  
 tshe ring / sgrol mas bos ye/ da tshe ring sgrol ma'i khung ngi nang nga 'gyo gi yod khi/  
 「ツェランはドルマが呼んで，今，ツェランはドルマの家に行っています」

(10-3) B さんが A さんと呼んで，A さんは今 B さんの部屋に行っています。

qomi            tsheraŋ    wi=i,            ta            qoma    tsheraŋ=ŋi  
 PSN.ERG    PSN    call.PF=SEQ    now            PSN    PSN=GEN  
 kʰoŋŋə            naŋ=ŋa            ndzo-gə            jok-kʰə.  
 room            inside=DAT            go.IPF[-SUF            EXST-EV]PROG.EV  
 ལྷོ་མ་མཉམས་ཚེ་རིང་བོས་ཡེ། ད་ཚེ་རིང་ལྷོ་མ་མཉམས་ལུང་འཇོག་པར་བཤད་པར་བཤད།  
 sgrol mas tshe ring bos ye/ da tshe ring sgrol ma'i khung ngi nang nga 'gyo gi yod khi/  
 「ドルマがツェランを呼んで，ツェランが今ドルマの部屋に行っています」

### 略号一覧

-	接辞境界 (- の前後いずれかが接辞)
=	接語境界 (= の後が接語)
+	複合境界
[ ]	複合助動詞句
1	1人称
2	2人称
3	3人称
ABL	起格
ACMP	完遂
DAT	与格
DE	現場観察
DEM	指示代名詞
ERG	能格
EV	観察知
EXST	存在動詞
GEN	属格
INDF	不定助詞
INTJ	間投詞
IPF	未完了形
NEG	否定
PF	完了形
PL	複数
PP	談話標識
PROG	進行・習慣
PROG.EGO	進行・習慣 (定着知)
PROG.EV	進行・習慣 (観察知)
PSN	人名
QUOT	引用
SEQ	継起
SG	単数
SUF	接尾辞

執筆者連絡先 : sebihara@tufs.ac.jp, lajiaben00778@yahoo.co.jp

原稿受理日 : 2023 年 1 月 26 日